

# SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A/NEBO TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

Uzavřena mezi těmito smluvními stranami

**1. Zhotovitel:** **Skřivánek s.r.o.**  
Zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem  
v Praze, oddíl C, vložka 232789  
Sídlo: Na dolínách 153/22, 147 00 Praha  
Kontaktní místo - provozovna: Purkyňova 27, Plzeň, 301 00  
IČO: 60715235 DIČ: CZ60715235  
Bankovní spojení: [REDAKCE]  
GSM: [REDAKCE]  
E-mail: plzen@skrivanek.cz  
zastoupený: Ing. Pavlem Skřivánkem, jednatelem  
ve věcech smluvních: [REDAKCE] ředitelkou provozovny v Plzni a Karlových Varech,  
jednající na základě plné moci

**2. Objednavatel:** **Zdravotnická záchranná služba Karlovarského kraje, příspěvková  
organizace**  
Sídlo: Závodní 390/98C, 360 06 Karlovy Vary  
IČO: 00574660  
DIČ: CZ00574660  
Bankovní spojení: [REDAKCE]  
Zastoupená: [REDAKCE]

## I. PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zhotovitel se zavazuje pro objednavatele prostřednictvím kontaktního místa zhotovitele dodávat překlady/tlumočení dle jednotlivých objednávek, které budou specifikovat konkrétní zakázku. V objednávce bude uveden výchozí a cílový jazyk překladu/tlumočení, datum dodání překladu/tlumočení, způsob dodání hotového překladu a jméno odpovědné osoby objednavatele.

## II. CENOVÉ UJEDNÁNÍ

1. Ceny za překladatelské a tlumočnické služby se řídí platným ceníkem provozovny zhotovitele, který je nedílnou přílohou č. 1 této smlouvy. Ceny se stanovují vždy na kalendářní rok.
2. Pro tlumočení s výjezdem bude pro konkrétní překlad/tlumočení dojednána individuální vždy s ohledem na dostupnost konkrétního tlumočnicka pro požadovaný termín, tato cena bude potvrzena písemně oběma stranami. Týká se pouze tlumočení s výjezdem, u telefonického tlumočení jsou ceny již stanoveny – týká se níže stanovených jazyků, také viz příloha 1.
3. Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 30 min a 1 hodinu. Tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00. Příplatky mimo pracovní dobu, víkendy, svátky jsou 30% z ceníkové sazby.

### III. TLUMOČENÍ PO TELEFONU

1. Zhotovitel bude objednavateli poskytovat telefonní tlumočení dle požadavků objednatele – tedy objednateli dodá po podepsání smlouvy kontakty na tlumočníky, které k tomuto účelu sjednal. Jedná se o tlumočníky všech jazyků: **angličtina, arabština, bosenština, bulharština, čínština, francouzština, chorvatština, italština, maďarština, mongolština, němčina, polština, portugalština, rumunština, ruština, srbochorvatština, srbština, španělština, ukrajinština, vietnamština**. V případě, že se objednateli nepodaří tlumočnicka kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku České Budějovice, Skřivánek s.r.o. na výše uvedených kontaktech. Zhotovitel v rámci možností se pokusí zajistit náhradu. Cena tlumočení do jazyků, které nejsou v bodě 1 článku III vyjmenovány, bude stanovena dle požadavků objednatele a možností zhotovitele na základě konkrétní objednávky.
2. Objednatel se zavazuje kontaktovat tlumočníky s předstihem tak, aby se mohli na tlumočení připravit a byli k dispozici. Objednatel se zavazuje, ihned po kontaktu tlumočnicka, pokud je to možné, zaslat tlumočnickovi podklady k tlumočení, aby se tlumočnick mohl připravit. Objednatel se zavazuje, že bude kontaktovat tlumočnicka, aby tlumočnickovi nevznikly telefonní výlohy. V jiném případě budou k ceně tlumočení (viz příloha) tyto výlohy připočteny. Při objednání tlumočnicka se objednatel zavazuje ihned zaslat tuto informaci zhotoviteli na pobočku Skřivánek s.r.o. v Plzni emailem na adresu [plzen@skrivanek.cz](mailto:plzen@skrivanek.cz) a po ukončení tlumočení vyplnit doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formulář o tlumočení – potvrzení o tlumočení - je přílohou této smlouvy) a vystavení faktury.

### IV. TLUMOČENÍ S VÝJEZDEM

1. Při tlumočení s výjezdem je nutné oznámit tuto situaci zhotoviteli s předstihem tak, aby byl schopen tlumočení zajistit. Zhotovitel nezaručuje zajištění tohoto tlumočnicka na čas stanovený objednatelem. Cena bude vždy stanovena dle objednávky, obsahující konkrétní požadavky objednatele podané písemně, nebo emailem v případě, že zhotovitel zajistí vhodného tlumočnicka. Po ukončení tlumočení objednatel vyplní doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) a vystavení faktury. Pracovní doba pobočky České Budějovice je pondělí – pátek od 8:00 do 16:30.
2. Mimo pracovní dobu pobočky se objednatel zavazuje postupovat jako v případě tlumočení po telefonu – bod 2 článku III.

### V. ZÁVAZKY OBJEDNAVATELE

1. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
2. V případě, že objednavatel výše uvedené ustanovení v bodě 1, článku V poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností. Tato lhůta počíná běžet v den doručení výpovědi objednavateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

**VI.**  
**FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

1. Fakturace bude probíhat hromadně, vždy k poslednímu dni měsíce, po dodání překladů/tlumočení dle jednotlivých objednávek.
2. Splatnost faktury je 30 dnů od data vystavení faktury.
3. V případě nezaplacení faktury do třiceti dnů od data vystavení faktury je zhotovitel oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností, a to výpovědí zaslanou doporučenou poštou na výše uvedenou adresu zadavatele, aniž by tím bylo nějak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání pohledávek soudní cestou.

**VII.**  
**DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY**

1. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouvu lze vypovědět s okamžitou platností ve smyslu bodu V / 2 a VI / 3.
3. Smlouvu lze vypovědět bez uvedení důvodu s tím, že výpovědní lhůta 1 měsíc počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi.

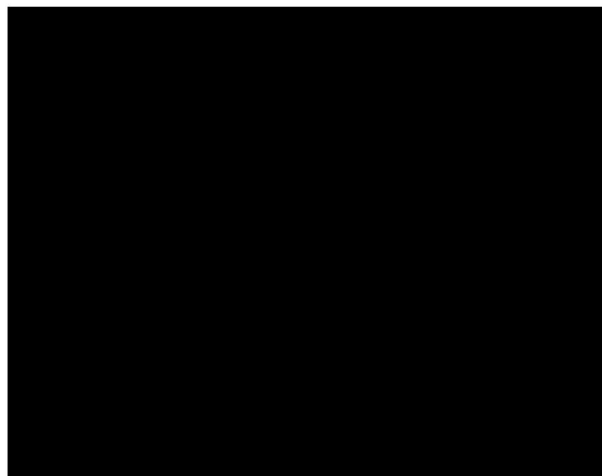
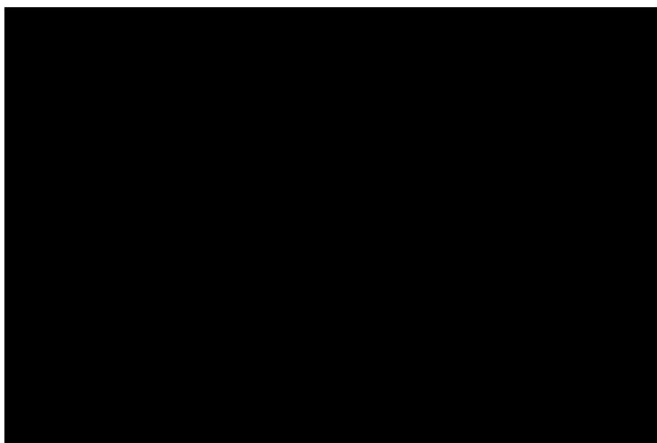
**VIII.**  
**ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ**

1. Smlouva se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Další, zde neupravené podmínky dodávky se řídí platnými Všeobecnými obchodními podmínkami zhotovitele, které jsou nedílnou přílohou č. 5 této smlouvy. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednavateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemnou formou a musí být písemně odsouhlaseny zástupci obou smluvních stran.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
4. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a firemní razítko.

**Přílohy:**

1. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení po telefonu
2. Kontakty na tlumočníky
3. Potvrzení o tlumočení
4. Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele

V Plzni dne 10.5.2024





## Příloha 1.



### Cenová nabídka pro tlumočení po telefonu

Objednatel: Zdravotnická záchranná služba Karlovarského kraje, příspěvková organizace

Za Skřivánek s.r.o. vypracoval: [REDACTED]

Měna: CZK

Jazyk tlumočení	Délka hovoru do 30 min.	Délka hovoru do 60 min.
Anglický	650	1200
Arabský	650	1200
Bosenský	650	1200
Bulharský	650	1200
Čínský	925	1300
Francouzský	650	1200
Chorvatský	750	1300
Italský	650	1200
Maďarský	650	1200
Mongolský	650	1200
Německý	750	1400
Polský	650	1200
Portugalský	750	1400
Rumunský	650	1200
Ruský	650	1200
Srbochorvatský	750	1300
Srbský	750	1300
Španělský	650	1200
Tibetský	650	1200
Ukrajinský	650	1200
Vietnamština	750	1400

- Cena neobsahuje telefonní výlohy

#### Ostatní podmínky:

- Výše uvedené ceny jsou bez DPH. Společnost je plátcem DPH.
- Minimální objednávací doba tlumočení po telefonu je 30 minut, tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku.
- Pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00.
- Příplatky mimo pracovní dobu, víkendy, svátky jsou 30% z ceníkové sazby. Kalkulace se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o., které naleznete na [www.skrivanek.cz/podminky\\_preklady\\_tlumoceni](http://www.skrivanek.cz/podminky_preklady_tlumoceni).
- V případě stornování tlumočení ze strany objednavatele účtujeme následující storno poplatky: po závazném objednání tlumočení až 50% z předběžné ceny zakázky, 1 den před konání tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky, v den tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky.



Příloha 2.



## Kontakty na tlumočníky

Objednatel: Zdravotnická záchranná služba Karlovarského kraje, příspěvková organizace

---

